

班颂德皇家师范大学（泰国）与
钦州市京华国际艺术双语学校（中国）
谅解备忘录



Memorandum of Understanding
between
Bansomdejchaopraya Rajabhat University (Thailand)
and
Qinzhou Jinghua International Art Bilingual School (China)

PARTY A

甲方：班颂德皇家师范大学
地址：1061 Isaraphab 15 Rd. Dhonburi Bangkok
电话：+66(0)2473 7000
邮箱：nongnok211@hotmail.com
Bansomdejchaopraya Rajabhat University
Address: 1061 Isaraphab 15 Rd. Thonburi, Bangkok,
Thailand
Tel: +66(0)2473 7000
Email: nongnok211@hotmail.com

PARTY B

乙方：钦州市京华国际艺术双语学校
地址：广西钦州市滨海新城白石湖片区
电话：+86(0)777-2562985
邮箱：jinghuagjxx@163.com
Qinzhou Jinghua International Art Bilingual School
Address: Beishihu District, Binhai New Town,
Qinzhou City, Guangxi, China.
Tel: +86(0)777-2562985
Email: jinghuagjxx@163.com

班颂德皇家师范大学（泰国）与钦州市京华国际艺术双语学校（中国）同意建立国际教育合作，此合作基于平等、互惠和自愿原则，同时也遵守中华人民共和国和泰国法律法规。甲方与乙方同意建立以下国际教育合作：

Bansomdejchaopraya Rajabhat University (Thailand) and Qinzhou Jinghua International Art Bilingual School (China) have agreed to establish international educational cooperation which is based on the principles of equality, reciprocity, and voluntariness, while abiding by the laws and regulations of both the People's Republic of China and the Kingdom of Thailand. Party A and Party B have agreed to establish international educational cooperation as the following:

1. 建立生源基地

1. Establish Student Base

1) 甲乙双方同意设立本科生源基地，如乙方同意，可在乙方悬挂“班颂德皇家师范大学生源基地”牌匾。

1) Party A and Party B agree to establish a source base for undergraduate students. If Party B agrees, the plaque of "Bansomdejchaopraya Rajabhat University Student Base" can be hung up by party B.

2) 联合开设国际项目预科班。在遵守中泰两国法律法规的前提下，如乙方条件许可，可开设本科语言预科班，由乙方组织生源，甲方安排师资进行授课，学生获得学分甲方将予以认可，学生参加完会考（高二结束），可由学校出具具

备高中学历证明,甲方将优先录取乙方预科班学生到甲方大学就读本科学士学位课程。

2) The two parties jointly set up preparatory courses for international projects. On the premise of abiding by the laws and regulations of China and Thailand, if Party B's conditions permit, an undergraduate language preparatory course can be offered. Party B shall organize the students, Party A will arrange the teachers, and students will receive recognized credits from Party A. If students from Party B have completed the general examination at the end of grade 11, Party B can issue a certificate with high school education, and Party A will enroll Party B's preparatory students in advance to study Party A's Bachelor's degree courses.

3) 甲方将优先录取乙方推荐的毕业生(取得高中毕业证的学生),到班颂德皇家师范大学攻读本科学士学位或本硕连读硕士学位。

3) Party A will give priority to recruit the graduates recommended by Party B (students with a high school diploma) to study for a bachelor's degree or a consecutive master's degree in Bansomdejchaopraya Rajabhat University.

4) 甲方将优先录取乙方推荐的有资格的本科或硕士毕业师资到班颂德皇家师范大学攻读硕士学位或博士学位。

4) Party A will give priority to enrolling qualified undergraduate or master graduated teachers recommended by Party B to study for master degree or doctorate degree at Bansomdejchaopraya Rajabhat University.

5) 甲方将支持乙方学生的面试(测试)、申请、提交材料、录取等工作,以便拿到泰国领事馆签发的签证。

5) Party A shall provide students recommended by Party B with materials for interview(exams), application, materials submission, enrollment, etc., so as the students to obtain the visa issued by the Thai Consulate.

6) 甲方将根据班颂德皇家师范大学最低入学条件录取乙方推荐的学生。

6) Party A will recruit students recommended by Party B according to the lowest admission conditions of Bansomdejchaopraya Rajabhat University.

7) 为便于教学和师资交流,乙方推荐学生后,每年可派遣部分师资前往甲方做短期进修学习,具体人数和时间以双方协商为准。

7) In order to facilitate teaching and teacher exchanges, after recommending students, Party B can send some teachers to Party A for short-term further study each year. The specific number and time are subject to negotiation between the two parties.

2. 短期文化交流活动

2. Short-term cultural exchange activities

1) 双方根据自身需求开展短期学生和教师交流活动。

1) Both parties can carry out short-term student and teacher exchange activities

中华



5025



according to their own needs.

2) 双方可根据自身需求和条件开展学术或短期培训课程。

2) Both parties can carry out academic or short-term training courses according to their own needs and conditions.

3. 争议解决方式

3. Dispute resolution

合作期间如产生争议，两方友好协商解决。

Any dispute arising during the cooperation period shall be settled through friendly consultation between the two parties.

5. 协议时效和生效条件

5. Agreement commencement date and effective conditions

本协议一式二份，双方签字盖章后生效，协议有效期四年，协议到期如双方无异议，可顺延四年，如任何一方想终止协议需提前 60 天以书面形式告知。

The agreement shall be made in duplicate, effective from the date of signing and sealing. The agreement is valid for four years. At the expiration of the term, if no objections, it can be extended for another four years. If either party wants to terminate the agreement, it shall be notified in writing 60 days in advance.

甲方：班颂德皇家师范大学（盖章）
Party A: Bansomdejchaopraya Rajabhat University (Seal)

校长或学校代表（签字）：
Principle or representative (signature):



校长：琳达·甘玛 教授/博士
President: Linda Gainma
Professor/Ph.D.
日期（年月日）：
Date(dd/mm/yy):

乙方：钦州市京华国际艺术双语学校（盖章）
Party B: Qinzhou Jinghua International Art Bilingual School (Seal)

校长或学校代表（签字）：
Principle or representative (signature):



校长：梁和礼
President:
日期（年月日）： 2017. 7. 21
Date(dd/mm/yy):

